

ÉGYPTIEN HIÉROGLYPHIQUE

Grammaire pratique
du moyen égyptien
avec exercices d'application
et corrigés

Claude Obsomer

Langues et cultures anciennes, 36

4^e
ÉDITION AVEC
EXERCICES
+ CORRIGÉS

Éditions Safran



ÉGYPTIEN HIÉROGLYPHIQUE

Grammaire pratique du moyen égyptien
avec exercices d'application et corrigés

SPÉCIMEN

Quatrième édition, augmentée

Chez le même éditeur

Hieroglyphic Egyptian.
A Practical Grammar of Middle Egyptian,
Claude Obsomer, Sylvie Favre-Briant, 2015.

De la Nubie à Qadech.
La guerre dans l'Égypte ancienne /
From Nubia to Kadesh.
War in Ancient Egypt,
Christina Karlshausen, Claude Obsomer,
2016

Le texte médical du Papyrus Ebers.
Transcription hiéroglyphique, translittération,
traduction, glossaire et index,
Bernard Lalanne, Gérard Métra, 2017.

Héliopolis d'Égypte. La Ville du Soleil,
Marie-Cécile Bruwier, Florence Doyen, 2019.

Les études orientales à l'Université
de Louvain depuis 1834. Hommes et
réalisations,
sous la dir. de Luc Courtois, 2021.

Le récit du Naufragé.
Texte, traduction et interprétation,
Claude Obsomer, 2021.

Le récit du Papyrus Westcar.
Texte, traduction et interprétation,
Laura Parys, 2022 (2^e édition).

Pierres de l'Égypte ancienne.
Guide des matériaux de l'architecture,
de la sculpture et de la joaillerie,
Thierry De Putter, Christina Karlshausen,
2022.

Les peintres de l'Égypte ancienne.
Leur langage. Leurs palettes. Leurs styles,
Nadine Cherpion, 2023.

Les mathématiques de l'Égypte ancienne.
Numération, métrologie, arithmétique,
géométrie et autres problèmes,
Marianne Michel, 2023 (2^e édition).

Les Enfants d'Horus
au Nouvel Empire et à la Troisième Période
Intermédiaire. Étude iconographique,
philologique et religieuse,
Nicolas Gauthier, 2023.

ÉGYP TIEN HIÉROGLYPHIQUE

Grammaire pratique du moyen égyptien
avec exercices d'application et corrigés

Claude OBSOMER

SPÉC IMEN

Éditions Safran

Langues et cultures anciennes, 36

Collection *Langues et cultures anciennes*, 36

Illustration de couverture : Inscription de Sésostris I^{er}, Chapelle blanche, Karnak © Cl. Obsomer 2006

© 2023 – Éditions Safran | Rue des Genévriers, 32 | B – 1020 Bruxelles, Belgique
editions@safran.be – www.safran.be

Toute reproduction, intégrale ou partielle, faite par quelque procédé que ce soit, sans le consentement de l'éditeur ou de ses ayants droit, est illicite.

ISBN 978-2-87457-112-1 (4^e édition)
D/2023/9835/150

Imprimé en Belgique

Avant-propos

Conçu à des fins pédagogiques, ce manuel résulte d'une pratique de quatorze années d'enseignement de l'égyptien classique, notamment à l'Université catholique de Louvain. L'exposé grammatical, tout à fait abordable au niveau de la terminologie, offre une structure logique et précise, accompagnée d'une batterie d'exemples particulièrement clairs (phrases authentiques).

Basé sur la « Grammaire pratique du moyen égyptien » parue en 2003 (*Langues et cultures anciennes*, 1), l'ouvrage en offre la seconde édition intégralement revue, qui correspond très précisément aux matières présentées dans la « Méthode interactive » sur DVD-Rom éditée en parallèle (*Langues et cultures anciennes*, 10). Les exercices d'application figurent désormais dans un cahier d'exercices séparé (*Langues et cultures anciennes*, 12) ; leurs solutions ne sont accessibles que grâce à l'utilisation du DVD-Rom.

La première partie de cette grammaire est consacrée aux hiéroglyphes. Elle offre une explication de ce système d'écriture, propose une sélection des 200 signes les plus importants à mémoriser, de même qu'un vocabulaire de base permettant une assimilation aisée.

L'exposé grammatical s'ouvre sur un aperçu des principaux types de phrases attestés. Il se poursuit par l'étude systématique des noms et éléments associés (adjectifs, déterminants, compléments du nom, prépositions, pronoms), l'examen des propositions non-verbales, pour lesquelles un verbe « être » sera introduit dans la traduction française, la description des formes verbales suffixales et non-suffixales (morphologie et syntaxe). Il s'achève par une synthèse des emplois des auxiliaires et particules.

À l'exposé grammatical, l'ouvrage ajoute la présentation d'une série de tournures et expressions courantes : désignations des rois et particuliers, sélection d'anthroponymes et de titres, formules traditionnelles des inscriptions funéraires. L'ouvrage se termine par une liste de plus de 800 signes, un lexique de plus de 2300 mots, les références des exemples cités et une table chronologique.

Mes remerciements pour cette seconde édition s'adressent à la directrice des éditions Safran, Madame Ann-Laure Oosthoek qui, une nouvelle fois, m'a accordé toute sa confiance ; Monsieur Éric Aubourg, auteur de la police MacScribe utilisée dans ce manuel ; Mademoiselle Alice Coyette, qui a relu la totalité du manuscrit avec le sérieux qu'on lui connaît.

Claude Obsomer, le 11 août 2009

Cette troisième édition de la grammaire inclut des corrections mineures à l'édition précédente, la pagination restant inchangée. Une version anglaise a été publiée fin 2015, qui inclut pour sa part les exercices et leurs solutions.

Claude Obsomer, le 6 janvier 2017

Cette quatrième édition de la grammaire ajoute les exercices et leurs solutions, comme ce fut le cas pour la version anglaise parue en 2015. Le texte lui-même a été relu et a fait l'objet de corrections très légères.

Claude Obsomer, le 7 juin 2023

Table des matières

Introduction	11
A. Langue et écritures	12
B. Le déchiffrement des hiéroglyphes	15
C. Bibliographie sélective	15
Première partie — L'écriture hiéroglyphique égyptienne	17
Généralités	18
A. Quelques mots pour découvrir les hiéroglyphes	20
B. Les trois fonctions essentielles des signes	21
C. Les signes phonétiques ou phonogrammes	21
1. Les unilittères	21
2. Les plurilittères	23
D. Les déterminatifs	28
E. Les idéogrammes	29
F. Remarques sur l'orthographe	32
G. Particularités de l'écriture	33
Deuxième partie — Des mots aux phrases	37
Introduction	38
A. Exemples de phrases non-verbales	38
B. Exemples de phrases verbales	39
C. Remarque sur le pronom suffixe	41
D. Les cartouches royaux	41
Troisième partie — Les noms et groupes nominaux	43
A. Les noms	44
1. Genres et nombres	44
2. Le pluriel des noms masculins	44
3. Le pluriel des noms féminins	45
4. Remarques sur le genre de certains mots	45
5. Le duel des noms masculins et féminins	46
6. Les noms singuliers collectifs	47
B. Les adjectifs	49
1. Les adjectifs qualificatifs	49
2. Les adjectifs nisbés	49
3. Syntaxe des adjectifs	51
4. Adjectifs particuliers	53
5. Le comparatif	55
6. Le superlatif	55
C. Éléments de syntaxe nominale	56
1. Le complément du nom en « génitif direct »	56
2. Le complément du nom en « génitif indirect »	57
3. Remarques sur l'emploi du génitif	57

4. Coordination et disjonction	59
5. Les noms en apposition	59
6. Synthèse sur la juxtaposition de noms	61
D. Les prépositions et conjonctions	61
1. Prépositions et conjonctions simples	61
2. Prépositions et conjonctions composées	66
E. Les nombres et les dates	68
1. Les nombres cardinaux	68
2. Les nombres ordinaux	70
3. Les nombres dans les dates	71
F. Les pronoms personnels	73
1. Le pronom suffixe	73
2. Le pronom indépendant	74
3. Le pronom dépendant	75
4. L'ordre des mots derrière le verbe	76
G. Les démonstratifs et possessifs	77
1. Le démonstratif <i>pn</i>	77
2. Le démonstratif <i>pw</i>	78
3. Le démonstratif <i>pf</i>	79
4. Le démonstratif <i>p³</i>	79
5. Le déterminant possessif <i>p³y.f</i>	80
Quatrième partie — Les propositions non-verbales	81
Introduction théorique	82
A. Les propositions non-verbales à prédicat nominal	82
1. Avec un pronom personnel comme sujet	82
2. Avec un pronom démonstratif <i>pw</i> comme sujet	83
3. Avec un nom comme sujet	83
B. Les propositions non-verbales à prédicat adjectival	84
1. Avec un nom comme sujet	84
2. Avec un pronom personnel comme sujet	85
3. Remarques	85
C. Les propositions non-verbales à prédicat adverbial	87
1. PNV introduites par un auxiliaire	87
2. PNV introduites par une particule proclitique	90
3. PNV sans auxiliaire ni particule	91
D. La négation de propositions non-verbales	93
1. PNV à prédicat nominal	93
2. PNV à prédicat adjectival	93
3. PNV à prédicat adverbial	94
E. Les propositions non-verbales énonçant l'existence	94
1. Existence	94
2. Non-existence	95

F. Les propositions non-verbales exprimant la possession	95
1. PNV à prédicat adjectival	95
2. PNV à prédicat adverbial	96
3. PNV à prédicat nominal	96
Cinquième partie — Les verbes (formes non suffixales et relatives)	97
A. La classification des verbes (racines verbales)	98
1. Les verbes forts	98
2. Les verbes faibles	99
3. Les verbes géminés	100
4. Remarques	100
B. L'infinitif	101
1. Morphologie	101
2. Syntaxe de l'infinitif	103
3. Structures régies par l'infinitif	105
4. La négation de l'infinitif	106
C. L'impératif	107
1. Morphologie	107
2. Le renforcement de l'impératif	108
3. La négation de l'impératif	109
D. Le participe	109
1. Généralités	109
2. Les participes imperfectifs et perfectifs	110
3. Les participes prospectifs	114
4. Syntaxe	116
5. La négation du participe	117
E. La « forme relative »	118
1. Généralités	118
2. Morphologie	120
3. Syntaxe	123
4. La négation de la forme relative	124
F. Synthèse sur les « propositions relatives »	125
1. Le participe	125
2. La forme relative	125
3. Certains adjectifs nisbés	125
4. Certains génitifs indirects	126
5. La proposition introduite par un pronom relatif	126
6. Certaines propositions sans pronom relatif introducteur	128
G. Le « complément verbal négatif »	128
Sixième partie — Les verbes (formes suffixales et propositions verbales)	129
Introduction théorique	130
1. Morphologie des formes suffixales	130
2. Accompli et inaccompli	132

3. Syntaxe des formes suffixales	133
A. Les formes régulières de l'accompli	139
1. L'accompli <i>s_{dm}.n.f</i>	139
2. Le <i>s_{dm}.f</i> « perfectif »	144
3. Le passif et la négation	145
B. L'inaccompli de réalisation certaine	148
1. Le <i>s_{dm}.f</i> « aoriste »	148
2. Le <i>s_{dm}.f</i> « imperfectif »	150
3. Le passif et la négation	152
C. L'inaccompli de réalisation non certaine	154
1. Le <i>s_{dm}.f</i> « prospectif »	154
2. Le passif et la négation	158
D. Les formes rares de la conjugaison suffixale	159
1. La forme <i>s_{dm}t.f</i>	159
2. La forme <i>s_{dm}.in.f</i>	160
3. La forme <i>s_{dm}.hr.f</i>	160
4. La forme <i>s_{dm}.k³.f</i>	161
E. Les formes suffixales passives	162
1. Les formes passives en <i>-w</i>	162
2. Les formes passives en <i>-tw</i>	163
3. Le passif impersonnel	164
4. Le complément d'agent	164
F. Les propositions verbales négatives	165
1. Les formes introduites par la particule <i>n</i>	165
2. Les formes introduites par la particule <i>nn</i>	166
3. Les formes utilisant le verbe <i>tm</i>	167
4. Les formes utilisant le verbe <i>imi</i>	167
G. Approche pratique des formes <i>s_{dm}.f</i> et <i>s_{dm}.n.f</i>	168
H. Le pseudo-participe (ou parfait ancien)	169
1. Morphologie	170
2. Syntaxe	171
Septième partie — Particules, auxiliaires, mots interrogatifs	181
A. Les particules proclitiques et auxiliaires	182
1. Particules proclitiques	182
2. Auxiliaires	188
B. Les particules enclitiques et adverbess	192
1. Particules enclitiques	192
2. Quelques adverbess	192
C. Les mots interrogatifs	193
1. La particule <i>in</i>	193
2. Les pronoms interrogatifs	194
3. Les adverbess interrogatifs	195

Huitième partie — Expressions particulières	197
A. Les désignations des rois	198
1. Les cinq titres du protocole royal	198
2. Les titres secondaires	199
3. D'autres dénominations	199
4. Des épithètes royales	199
B. Les désignations des particuliers	200
1. Les anthroponymes	200
2. Les titres privés	202
3. Les épithètes privées	204
C. L'expression de la filiation	205
1. La filiation utilisant le nom « fils »	206
2. La filiation utilisant <i>ms(w).n</i> ou <i>mst.n</i>	207
3. La filiation utilisant <i>ir(w).n</i> ou <i>irt.n</i>	208
4. Les filiations combinées	209
D. Les formules à caractère funéraire	210
1. La formule <i>ḥtp-di-nsw / di-nsw-ḥtp</i>	210
2. L'appel aux vivants	211
3. La formule d'Abydos	212
Neuvième partie — Exercices	213
A. Écriture hiéroglyphique et vocabulaire (exercices 1 à 23)	214
B. Noms, pronoms et groupes nominaux (exercices 24 à 35)	222
C. Propositions non-verbales [PNV] (exercices 36 à 41)	228
D. Verbes et propositions verbales [PV] (exercices 42 à 64)	233
Dixième partie — Utilitaires	247
A. Liste de signes hiéroglyphiques	248
B. Lexique égyptien-français	284
C. Références des exemples cités	333
D. Table chronologique	337
E. Corrigé des exercices	338

Introduction





- A. Langue et écritures**
- B. Le déchiffrement des hiéroglyphes**
- C. Bibliographie sélective**

A. Quelques mots pour découvrir les hiéroglyphes

1. Un premier mot à analyser

[24] Le mot  est composé de trois signes.

- a. Les deux premiers se prononcent :  (bouche) se prononce /r/
 (filet d'eau) se prononce /n/

Le mot se translittère *rn*. Il se prononce conventionnellement « rên ».

La prononciation des mots translittérés est purement conventionnelle, en raison de l'absence de notation de la plupart des voyelles. Certaines « semi-consonnes » sont prononcées comme s'il s'agissait de voyelles, tandis qu'un –e– permet de pallier les autres difficultés. Il est conseillé, dès la phase d'apprentissage, de ne noter par écrit que la translittération et la traduction.

- b. Le troisième signe représente le cartouche qui entoure habituellement les noms royaux. C'est un « déterminatif ». Il ne se prononce pas, mais complète l'écriture du mot en donnant une indication sur le sens de celui-ci.

Le mot se traduit par « le nom ».

2. Les outils disponibles

a. La liste des signes

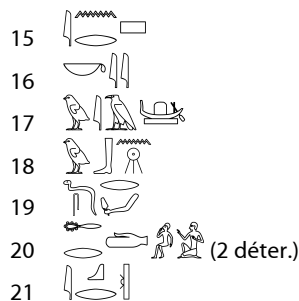
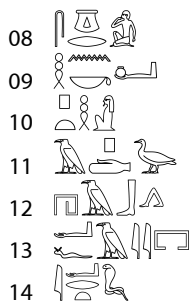
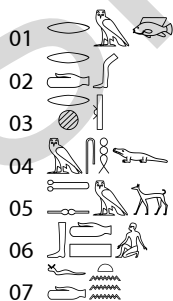
- [25] Les signes hiéroglyphiques sont classés en 26 catégories en fonction de ce qu'ils représentent (A = hommes; etc.). Une liste complète des signes classiques figure aux p. 248-251, le détail de leurs valeurs étant précisé aux p. 252-283.
- [26] La valeur phonétique d'un signe est renseignée après l'indication **Phon**. Après l'indication **Déter**, l'on trouvera les significations d'un signe comme déterminatif.

b. La liste des mots

- [27] Pour la traduction des mots, on se reportera au lexique des p. 284-332. Le classement de ces mots s'opère sur base de la translittération, suivant la classification des unilittères établie par les égyptologues. L'on ne tient compte ni de la désinence *-t* des mots féminins, ni de la désinence *-i* ou *-w* des verbes faibles.

3. Un premier exercice

À l'aide des utilitaires, donnez la translittération et la traduction des mots suivants.



La neuvième partie rassemble tous les exercices d'application proposés (p. 214-246).

D43		<i>hwi</i>	« protéger »
N28		<i>h'i</i>	« apparaître », « se lever »
X8		<i>rdi</i>	« donner », « mettre », « placer »; « faire que... »
Y3		<i>sš</i>	« écrire », « inscrire », « peindre »
D54		<i>iwi</i>	« venir », « revenir »
Q1		<i>st</i>	« le trône », « le siège »; « le lieu », « la place », ...
		<i>šst</i>	« Isis »
		<i>Wsir</i>	« Osiris »

F. Remarques sur l'orthographe

- [42] Il n'est pas rare qu'un mot égyptien puisse s'écrire de plusieurs manières différentes, en fonction de la place disponible, de l'habitude ou de l'époque du scribe, etc. Néanmoins, le choix de certains signes de préférence à d'autres peut s'avérer significatif.

1. Signes phonétiques

- [43] a. Le « lait » *irtt* peut s'écrire avec l'œil ou la bouche, tandis que le « vin » *irp* s'écrira exclusivement avec la bouche.

ou *irtt* « le lait » *irp* « le vin »

- [44] b. L'œil tout seul sert à écrire le verbe *iri* « faire » qui, en tant que verbe, se trouve régulièrement en tête de phrase.

- [45] c. Lorsque apparaît en tête de phrase, il ne s'agit pas du verbe *iri* « faire », mais de la particule *ir* « quant à », « si ».

2. Déterminatifs

- [46] Lorsque des mots s'écrivent au moyen des mêmes signes phonétiques, le déterminatif permettra le plus souvent de déterminer de quel mot il s'agit.

a. Trois noms *prt* :

prt « la saison Péret » (l'une des saisons de l'année solaire)

prt « la sortie », « la procession » (jambes et bassin à libations)

prt « le fruit », « la semence » (araire utilisé pour les semis)

b. Deux noms *dpt*:

dpt « le bateau » (déterminé par le signe du bateau)

dpt « le goût » (déterminé par la langue et le signe A 2)

Deuxième partie

Des mots aux phrases



Introduction

- A. Exemples de phrases non-verbales**
- B. Exemples de phrases verbales**
- C. Remarque sur le pronom suffixe**
- D. Les cartouches royaux**

<u>Translittération</u>	<i>Tw shkr.n.i šnbt nb ʒbdw m ḥsbd ḥn^c mfkʒt</i>
<u>Traduction</u>	« J'ai orné la poitrine du maître d'Abydos de lapis-lazuli et de turquoise »
<u>Structure</u>	auxiliaire <i>iw</i> VERBE SUJET [pronom personnel] + COMPLEMENT DIRECT [nom + complément du nom] + COMPLEMENTS PREPOSITIONNELS


Exemple 2 : 

Composantes



iw = auxiliaire d'énonciation

ir.n.i = verbe et sujet pronominal (pronom suffixe 1PS )

n.f = complément indirect (préposition *n* + pronom suffixe 3PS )



ḥwt-ntr tn = groupe nominal en fonction de complément direct



m m³wt = complément prépositionnel (préposition *m*)



m inr ḥd nfr = complément prépositionnel (préposition *m*)

<u>Translittération</u>	<i>Tw ir.n.i n.f ḥwt-ntr tn m m³wt m inr ḥd nfr</i>
<u>Traduction</u>	« J'ai construit pour lui ce temple à neuf en pierre blanche parfaite »
<u>Structure</u>	auxiliaire <i>iw</i> VERBE SUJET [pronom] + COMPLEMENT INDIRECT (<i>n.f</i> : priorité des pronoms sur les noms) + COMPLEMENT DIRECT [nom + complément du nom] + COMPLEMENTS PREPOSITIONNELS

Exemple 3 : 

Composantes



wd = verbe



hm.f = nom masculin en fonction de sujet du verbe *wd*



irt = infinitif verbal en fonction de complément direct du verbe *wd*



mr = nom masculin en fonction de complément direct du verbe *irt*



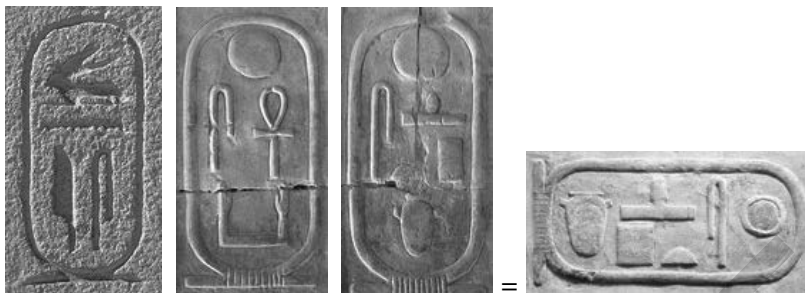
m m³(w)t = complément prépositionnel (préposition *m*)

<u>Translittération</u>	<i>Wd hm.f irt mr m m³(w)t</i>
-------------------------	---

<u>Traduction</u>	« Sa Majesté ordonna de faire le canal à neuf »
-------------------	---

<u>Structure</u>	VERBE SUJET [nom] + COMPLEMENT DIRECT [infinitif verbal et compléments]
------------------	---

2. Des participes



*Wn*is « Ounas », soit *Wn(w) is*, « celui qui existe effectivement » (dernier roi de la V^e dyn.)
S^cnh(w)-k³-R^c « Séânkhkarê », « celui qui fait vivre le ka de Rê » (Mentouhotep III, XI^e dyn.)
S^htp(w)-ib-R^c « Séhétepiabrê », « celui qui apaise le cœur de Rê » (Amenemhat I^{er}, XII^e dyn.)

3. Des phrases non-verbales



Imn-m-h³t « Amenemhat », « Amon est en avant » (quatre rois de la XII^e dynastie)
Hr-m-hb « Horemheb », « Horus est en fête » (dernier roi de la XVIII^e dynastie)
Mntw-htp.(w) « Mentouhotep », « Montou est satisfait » (quatre rois de la XI^e dynastie)
Imn-htp.(w) « Amenhotep », « Amon est satisfait » (quatre rois de la XVIII^e dynastie)

4. Des phrases non-verbales avec adjectif attribut ou des phrases verbales



Dsr-k³-R^c « Djéserkarê », « Le ka de Rê est saint » (Amenhotep I^{er}, XVIII^e dynastie)
Nfr-k³-R^c « Néferkarê », « Le ka de Rê est parfait » (Pépy II, VI^e dynastie)
Hpr-k³-R^c « Khéperkarê », « Le ka de Rê se manifeste » (Sésostri I^{er}, XII^e dynastie)
H^c-k³w-R^c « Khâkaourê », « Les kas de Rê apparaissent » (Sésostri III, XII^e dynastie)

Troisième partie

Les noms et groupes nominaux



- A. Les noms
- B. Les adjectifs
- C. Éléments de syntaxe nominale
- D. Les prépositions et conjonctions
- E. Les nombres et les dates
- F. Les pronoms personnels
- G. Les démonstratifs et possessifs

3. Les nombres dans les dates

a. Les éléments de la date

[246] Les dates égyptiennes complètes offrent dans l'ordre les informations suivantes :

187 Date de la stèle Louvre C 3 de Méry (règne de Sésostris I^{er}) :

- | | | | |
|--|--|------------------|-------------------------|
| 1. L'année de règne | | <i>Rnpt-sp 9</i> | « An 9 » |
| 2. Le 1 ^{er} – 2 ^e – 3 ^e – 4 ^e mois... | | <i>3bd 2-nw</i> | « 2 ^e mois » |
| ... de la saison | | <i>n(y) 3ht</i> | « d'Akhet » |
| 3. Le jour du mois | | <i>sw 20</i> | « jour 20 » |

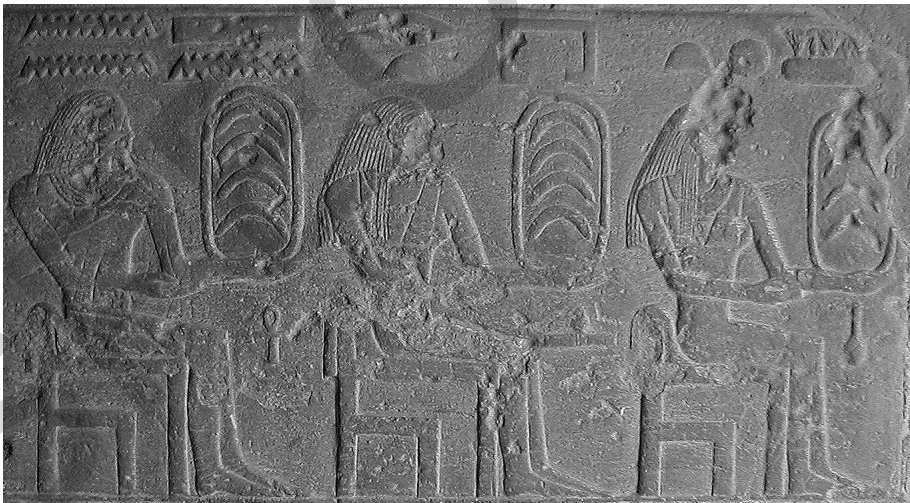
Remarques

- [247] 1. Seule la numérotation du mois offre un nombre ordinal.
 [248] 2. En abrégé, on pourra citer la date comme suit : An 9, Akhet II.20, de tel règne.
 [249] 3. Ne pas confondre et ou qui désignent l'année en tant que durée.

188 *rnpt 6* « 6 années » (durée) *Rnpt-sp 6* « An 6 » (date)

b. Précisions sur les saisons et les mois

[250] L'année civile égyptienne comportait trois saisons de quatre mois chacune, qui sont personnifiées dans ce relief du mastaba de Mérérouka à Saqqara (deux femmes et un homme suivant le genre des noms des saisons).



- | | | | |
|--|------------|------------|------------------------------------|
| | <i>3ht</i> | « Akhet » | désigne la période de l'inondation |
| | <i>Prt</i> | « Péret » | désigne la période de la décrue |
| | <i>šmw</i> | « Chémou » | désigne la période de l'étiage |

Quatrième partie

Les propositions non-verbales



Introduction théorique

- A. Les propositions non-verbales à prédicat nominal
- B. Les propositions non-verbales à prédicat adjectival
- C. Les propositions non-verbales à prédicat adverbial
- D. La négation de propositions non-verbales
- E. Les propositions non-verbales énonçant l'existence
- F. Les propositions non-verbales exprimant la possession

Cinquième partie

Les verbes

(formes non suffixales et relatives)



- A. La classification des verbes (racines verbales)
- B. L'infinitif
- C. L'impératif
- D. Le participe
- E. La « forme relative »
- F. Synthèse sur les « propositions relatives »
- G. Le « complément verbal négatif »

c. Question de méthode

[498] Repérer une forme relative dans une phrase demande une certaine expérience, car la forme verbale qui entre dans sa composition est similaire à un participe. Reprenons l'exemple déjà rencontré :


430  *wpwty nb h(3)bw t3ty m wp(w)t*

1. La forme verbale *h3bw* pourrait être en soi un participe actif.

Dans ce cas, il conviendrait de traduire « tout messager qui envoie le vizir en mission ». Mais cela offre en l'occurrence un contre-sens.

2. La forme verbale *h3bw* pourrait être en soi un participe passif.

Dans ce cas, il conviendrait de traduire « tout messager qui est envoyé le vizir en mission ». Le problème est que le terme « vizir » n'est pas un complément d'agent, qui serait exprimé en employant la préposition *in*, comme attesté dans la phrase suivante avec le participe perfectif passif *iryt* :

 *dwt iryt r.f in sn.f*

« le mal fait contre lui par son frère »

3. Avec *t3ty* identifié comme le sujet de l'action d'« envoyer », la forme verbale *h3bw* appartient clairement à une forme relative.

Il convient donc de traduire : « tout messager que le vizir envoie en mission ».

d. Autres exemples expliqués

[499] Voici deux exemples avec « pronom de rappel » et où la forme relative est substantivée (à traduire par « celui que... », « quelqu'un que... »).

431  *hssw nb.f smwt.f*

1. La forme verbale *hssw* pourrait être en soi un participe actif.

Dans ce cas, il conviendrait de traduire « quelqu'un qui louait son maître ses démarches ». Mais cela n'a en l'occurrence aucun sens.

2. La forme verbale *hssw* pourrait être en soi un participe passif.

Dans ce cas, il conviendrait de traduire « quelqu'un qui était loué son maître ses démarches ». Mais cela n'a en l'occurrence aucun sens.

3. Avec *nb.f* identifié comme le sujet de l'action de « louer », la forme verbale *hssw* appartient clairement à une forme relative.

Il convient donc de traduire : « quelqu'un "que son maître louait ses démarches" », c'est-à-dire « quelqu'un dont le maître louait les démarches ».

432  *iyw n.f wrw m ksw*

1. La forme verbale *iyw* pourrait être en soi un participe actif.

Dans ce cas, il conviendrait de traduire « quelqu'un qui venait vers lui les grands en s'inclinant ». Mais cela n'a en l'occurrence aucun sens.

2. La forme verbale *iyw* ne peut être un participe passif, car le verbe est intransitif et l'on ne saurait dès lors que faire de *wrw*.

3. Avec *wrw* identifié comme le sujet de l'action de « venir », la forme verbale *iyw* appartient clairement à une forme relative.

Il convient donc de traduire : « quelqu'un "que les grands venaient vers lui" en s'inclinant », c'est-à-dire « quelqu'un vers qui les grands venaient en s'inclinant ».

Sixième partie

Les verbes

(formes suffixales et propositions verbales)



Introduction théorique

- A. Les formes régulières de l'accompli
- B. L'inaccompli de réalisation certaine
- C. L'inaccompli de réalisation non certaine
- D. Les formes rares de la conjugaison suffixale
- E. Les formes suffixales passives
- F. Les propositions verbales négatives
- G. Approche pratique des formes *sḏm.f* et *sḏm.n.f*
- H. Le pseudo-participe (ou parfait ancien)

Septième partie

Particules, auxiliaires, etc.



- A. Les particules proclitiques et auxiliaires
- B. Les particules enclitiques et adverbess
- C. Les mots interrogatifs

Huitième partie

Expressions particulières



- A. Les désignations des rois**
- B. Les désignations des particuliers**
- C. L'expression de la filiation**
- D. Les formules à caractère funéraire**


A. Les désignations des rois

1. Les cinq titres du protocole royal

- [857] Après une longue période d'évolution, la titulature officielle du roi d'Égypte comporte dès le Moyen Empire cinq titres principaux associés aux cinq noms qui permettent de distinguer le roi de ses prédécesseurs. Les exemples concernent le roi Sésostri I^{er}.

a. Le nom d'Horus


- [858] Le nom d'Horus est le plus ancien et le plus illustre des noms royaux. Il place le roi dans la continuité des dieux qui règnent à l'origine des temps. Ce nom a priorité sur les autres, et il se trouve donc toujours écrit en premier lieu.

813  *Hr ʿnh-mswt* « l'Horus Ânkh-mésout »

Lorsqu'il est noté verticalement, il est accompagné du sérek, qui représente sur le même plan une façade de palais et son espace intérieur. Le faucon surmonte l'ensemble, tandis que le nom spécifique du roi est noté à l'intérieur du sérek [22].

b. Le nom de Nebty

- [859] Le nom de Nebty met en lien le roi et les déesses tutélaires du Sud et du Nord, Nekhbet et Ouadjyt. Le titre *nbtj*, noté comme un duel féminin, se comprend comme un nisbé masculin à traduire comme : « Celui-des-Deux-Maîtresses ».

814  *Nbtj ʿnh-mswt* « Celui-des-Deux-Maîtresses Ânkh-mésout »

c. Le nom d'Horus d'Or ou Faucon d'Or

- [860] Le nom d'Horus d'Or, lu aussi *Bik-nbw* « Faucon d'Or », est de loin le nom le moins fréquent et le plus obscur. Il pourrait s'agir d'un pendant sethien au nom d'Horus.

815  *Hr-nbw ʿnh-mswt* « l'Horus d'Or Ânkh-mésout »

d. Le nom d'intronisation (nésou-bity)


- [861] Le nom d'intronisation est précédé du titre qui associe le jonc de Haute-Égypte et l'abeille de Basse-Égypte. Nous avons examiné ces titres en étudiant les adjectifs nisbés [151].

816  *nsw-bity Hpr-k3-Rc* « le Roi de Haute de de Basse-Égypte Khéperkarê »

- [862] Le nom d'intronisation précède toujours le nom de Fils de Rê.

e. Le nom personnel (Sa-Rê)

- [863] Le nom de Fils de Rê comporte le nom que le roi avait reçu à sa naissance. Le titre *S3-Rc* précise qu'en montant sur le trône, le nouveau roi n'est plus seulement le fils de son père naturel, mais aussi celui du dieu Rê.

817  *S3-Rc S-n(y)-Wsr* « le Fils de Rê Sésostri »

Neuvième partie

Exercices



- A. Écriture hiéroglyphique et vocabulaire (exercices 1 à 23)**
- B. Noms, pronoms et groupes nominaux (exercices 24 à 35)**
- C. Propositions non-verbales [PNV] (exercices 36 à 41)**
- D. Verbes et propositions verbales [PV] (exercices 42 à 64)**

A. Écriture hiéroglyphique et vocabulaire (exercices 1 à 23)

Exercice 1. Quelques mots pour découvrir les hiéroglyphes

- | | | |
|----|-----|-----|
| 1. | 8. | 15. |
| 2. | 9. | 16. |
| 3. | 10. | 17. |
| 4. | 11. | 18. |
| 5. | 12. | 19. |
| 6. | 13. | 20. |
| 7. | 14. | 21. |

Exercice 2. Les signes phonétiques unilittères (de *ḥ* à *f*)

- | | | |
|----|-----|-----|
| 1. | 8. | 15. |
| 2. | 9. | 16. |
| 3. | 10. | 17. |
| 4. | 11. | 18. |
| 5. | 12. | 19. |
| 6. | 13. | 20. |
| 7. | 14. | |

Exercice 3. Les signes phonétiques unilittères (de *m* à *h*)

- | | | |
|----|-----|-----|
| 1. | 7. | 13. |
| 2. | 8. | 14. |
| 3. | 9. | 15. |
| 4. | 10. | 16. |
| 5. | 11. | 17. |
| 6. | 12. | 18. |

2. Extrait de *Sinouhé* (B 252-254)



3. Extrait du *Naufragé* (137-137)

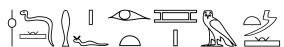


Exercice 64. Les titres et épithètes royaux

1. Une phrase indiquant que le roi est celui qui accorde d'avoir une tombe :



2. Un extrait de l'inscription du chenal de Séhel :



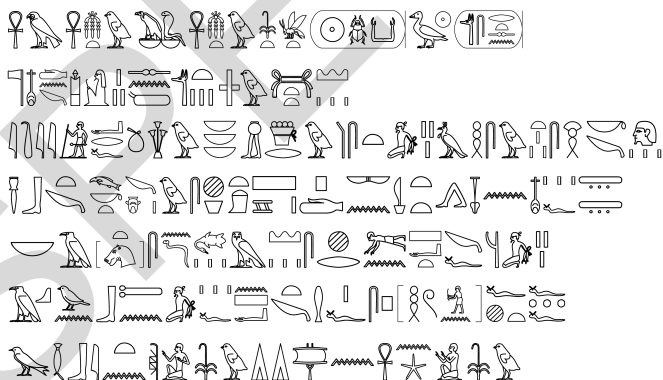
3. A single line of Egyptian hieroglyphs.

4. A single line of Egyptian hieroglyphs.

5. A single line of Egyptian hieroglyphs.

6. A single line of Egyptian hieroglyphs.

7. Extrait de l'inscription de la stèle Caire JE 71901 (Ouadi el-Houdi)

























Dixième partie

Utilitaires







- A. Liste de signes hiéroglyphiques**
- B. Lexique égyptien-français**
- C. Références des exemples cités**
- D. Table chronologique**
- E. Corrigés des exercices**

Divinités anthropomorphes (liste C)






- C 1**  [dieu avec globe solaire et uræus] **Idéo.** *R^c* « Rê »
- C 2**  [dieu faucon avec globe solaire et ânkḫ] Substitut pour C 1
- C 3**  [dieu à tête d'ibis] **Idéo.** *Dḥwty* « Thot »
- C 4**  [dieu à tête de bélier] **Idéo.** *Hnmw* « Khnoum »
- C 5**  [dieu à tête de bélier et ânkḫ] Variante de C 4
- C 6**  [dieu à tête de canidé] **Idéo.** *Inpw* « Anubis » – **Déter.** dieu à tête de canidé (*Wp-w³wṯ*)
- C 7**  [dieu Seth] **Idéo.** *Stḥ* « Seth »
- C 7a**  [dieu Seth avec sceptre héqa] Variante de C 7
- C 8**  [dieu ithyphallique avec flagellum] **Idéo.** *Mnw* « Min »
- C 9**  [déesse avec globe solaire et cornes] **Idéo.** *H(w)t-Hr* « Hathor »
- C 10**  [déesse avec plume sur la tête] **Idéo.** *M³t* « Maât »
- C 10a**  [déesse avec plume sur la tête et ânkḫ] Variante Nouvel Empire de C 10
- C 11**  [dieu assis les bras levés au ciel] **Idéo.** *Hḥ* « Heh » (dieu), *ḥḥ* « un million »
- C 11e**  [dieu assis tenant des palmes] *ḥḥ* « un million » – Substitut pour C 11
- C 12**  [dieu avec plumes et sceptre ouas] **Idéo.** *Imn* « Amon »
- C 17**  [dieu faucon avec plumes et ânkḫ] **Idéo.** *Mntw* « Montou »
- C 18**  [dieu portant la couronne atef] **Idéo.** *T³-Tnn* « Ta-Tjéne »
- C 19**  [dieu Ptah tenant un sceptre ouas] **Idéo.** *Pth* « Ptah »
- C 20**  [dieu Ptah dans un naos] Variante de C 19
- C 164**  [déesse à tête de lionne] **Idéo.** *Shmt* « Sekhmet » – **Déter.** déesses lionnes (*P³ḥt, Tfnt*)
- C 177**  [Maât assise tenant le signe F 12] Combinaison de mots (*wsr + M³t*)
- C 178**  [Maât debout tenant le signe F 12] Variante de C 177




























Parties du corps humain (liste D)

- D 1**  [tête vue de profil] **Idéo.** *tp* « tête » (et dérivés) – **Déter.** tête (*d³d³, ḥ³, dhnt*)
- D 2**  [visage vu de face] **Idéo.** *ḥr* « visage », « face »; préposition « sur » – **Phon.** *ḥr*
- D 3**  [mèche de cheveux] **Déter.** cheveux (*šny, skm*), calvitie (*wš*), deuil (*i³kb*), peau (*iwn, inm*)
- D 4**  [œil humain] **Idéo.** *irt* « œil » – **Phon.** *ir* – **Déter.** vision (*m³ṣ*), action des yeux (*rmi*)

 *3k* périr, disparaître
 *3khw* la hache de guerre
 *3tfw* la couronne atef
 *3tw* le commandant
 *3tw n(y) niwt* le commandant du régiment de la ville
 *3tw n(y) tt hk3* le commandant de la flotte du souverain
 *3tp* charger, accabler
 *3d* (être) agressif, féroce; l'agressivité

i

 *i ô* (interjection)
 *i3t* le dos
 *i3t* le pavois, l'étendard, l'enseigne
 *i3t* la butte, le monticule, la ruine
 *i3t* la fonction (plur. : les fonctionnaires)
 *i3i* adorer
 *i3w* l'adoration, les prières
 *i33* laa (région du Réténou)
 *i3wi* (être) vieux, âgé; vieillir
 *i3w* le vieillard, l'homme âgé
 *i3wy* le grand âge, la vieillesse
 *i3by* gauche, est, oriental
 *i3bt* le vent d'Est
 *i3bt* l'Orient, l'Est, le Levant
 *i3bty* oriental, levantin, de l'Est

 *i3btyw* Les Orientaux, les Levantins
 *i3btyw* les régions orientales, situées à l'est de
 *i3ft* la serre
 *i3m* l'arbre [voir *im3*]
 *i3m* lam (pays nubien)
 *i3rw* les souchets, les joncs
 *i3rrt* la vigne
 *i3rrwt* les raisins
 *i3hi* être inondé [voir aussi *w3hi*]
 *i3s* appeler, convoquer
 *i3ky* le carrier [voir aussi *iky*]
 *i3kb* le deuil, l'affliction, les gémissements
 *i3t* (être) mutilé, blessé, lésé; manquer, faire défaut
 *i3dt* la pluie, la peste
 *i3li* li (NP)
 *i3ly* ly (NP)
 *i3ii* venir, revenir
 *i3yt* ce qui arrive, l'avenir; le désagrément, le malheur
 *i3n* auxiliaire (813)
 *i3m-htp* Imhotep (NP)
 *i3hr-nfrt* Iikhernéfert (NP)
 *i3i* laver, apaiser
 *i3t-ib* lât-ib (NP)
 *i3b* le bol, la coupe
 *i3n* le babouin
 *i3r* monter, s'élever [voir aussi *r*]
 *i3rt* l'Uraeus (cobra au front du roi)

E. Corrigés des exercices

Exercice 1

- | | | | |
|----------------|------------------------|-----------------|--------------------|
| 1. <i>rm</i> | le poisson | 12. <i>h3b</i> | envoyer |
| 2. <i>rd</i> | le pied | 13. <i>f3y</i> | le campement |
| 3. <i>rĥ</i> | connaître, savoir | 14. <i>i'rt</i> | l'Uræus |
| 4. <i>msh</i> | le crocodile | 15. <i>inr</i> | la pierre, le bloc |
| 5. <i>tsm</i> | le chien | 16. <i>ky</i> | autre |
| 6. <i>bdš</i> | s'affaiblir | 17. <i>wi3</i> | la barque (sacrée) |
| 7. <i>fđt</i> | la sueur | 18. <i>wbn</i> | se lever, briller |
| 8. <i>sgr</i> | le silence | 19. <i>đsr</i> | sacré, saint |
| 9. <i>ĥnk</i> | présenter, offrir | 20. <i>ĥrd</i> | l'enfant |
| 10. <i>Pth</i> | Ptah | 21. <i>ikr</i> | excellent, habile |
| 11. <i>3pd</i> | le canard, la volaille | | |

Exercice 2

- | | | | |
|-----------------|------------------------|----------------|------------------------|
| 1. <i>3pd</i> | le canard, la volaille | 11. <i>wi3</i> | la barque |
| 2. <i>h3b</i> | envoyer | 12. <i>wbn</i> | se lever, briller |
| 3. <i>i'rt</i> | l'uræus | 13. <i>pw</i> | cela, ce |
| 4. <i>inr</i> | la pierre | 14. <i>pw</i> | cela, ce |
| 5. <i>ky</i> | autre | 15. <i>bdš</i> | s'affaiblir |
| 6. <i>h3y</i> | être nu | 16. <i>rd</i> | le pied |
| 7. <i>ĥĥy</i> | chercher | 17. <i>Pth</i> | Ptah |
| 8. <i>ĥfty</i> | l'opposant, l'ennemi | 18. <i>3pd</i> | le canard, la volaille |
| 9. <i>f3y</i> | le campement | 19. <i>fđt</i> | la sueur |
| 10. <i>i'rt</i> | l'uræus | 20. <i>f3y</i> | le campement |

Exercice 3

- | | | | |
|---------------|---------------------------|----------------|--------------------|
| 1. <i>msh</i> | le crocodile | 10. <i>inr</i> | la pierre |
| 2. <i>im</i> | là | 11. <i>h3b</i> | envoyer |
| 3. <i>m</i> | dans, pendant, hors de... | 12. <i>nht</i> | le sycomore |
| 4. <i>m</i> | dans, pendant, hors de... | 13. <i>ĥnk</i> | présenter, offrir |
| 5. <i>nht</i> | le sycomore | 14. <i>ĥb</i> | la fête |
| 6. <i>fđt</i> | la sueur | 15. <i>ĥrp</i> | gouverner, diriger |
| 7. <i>n</i> | à, pour | 16. <i>rĥ</i> | connaître, savoir |
| 8. <i>n</i> | à, pour | 17. <i>ĥrd</i> | l'enfant |
| 9. <i>rm</i> | le poisson | 18. <i>ĥst</i> | la lâcheté |

Exercice 4

- | | | | |
|---------------|----------------------|----------------|---------------------|
| 1. <i>sr</i> | le mouton, le bélier | 7. <i>krš</i> | enterrer, ensevelir |
| 2. <i>Skr</i> | Sokar | 8. <i>ikr</i> | excellent, habile |
| 3. <i>sr</i> | la girafe | 9. <i>K3š</i> | Kouch |
| 4. <i>sgr</i> | le silence | 10. <i>ĥnk</i> | présenter, offrir |
| 5. <i>š'd</i> | couper | 11. <i>grĥ</i> | la nuit |
| 6. <i>bdš</i> | s'affaiblir | 12. <i>sgr</i> | le silence |

Exercice 63

- | | |
|---|--|
| <p>1. <i>Sh³.n.k hrw n(y) krs.</i>
 <i>Sb.t(i) r im³h,</i>
 <i>wd^c.tw n.k h³wy m sft (...).</i>
 <i>Tr.tw n.k šms-wd³ hrw sm³-t³,</i></p> <p><i>wi m nbw, tp m hsb^d,</i></p> <p><i>pt hr.k, di.t(i) m mstpt,</i></p> <p><i>i^hw hr i^h.k,</i>
 <i>šm^cw hr-h³t.k.</i></p> <p>2. <i>Wn.k(w)i rf dwn.kwi hr ht,</i>
 <i>hm.n.(i) wi m-b³h.f,</i>
 <i>ntr pn hr wšd.i hnmw.</i></p> <p>3. <i>Wn.k(wi) rf dm³.kwi hr ht,</i>
 <i>dmi.n.i s³tw m-b³h.f.</i></p> | <p>Tu as mentionné le jour de l'enterrement.
 En accédant à la qualité de bienheureux,
 on t'assignera une nuit dans l'onguent (...).
 On te fera un cortège funèbre le jour de
 l'enterrement,
 le cercueil anthropomorphe étant en or, la tête en
 lapis-lazuli,
 le ciel étant au-dessus de toi une fois placé dans le
 cercueil,
 des bovidés te tirant,
 des musiciens étant devant toi.</p> <p>Je me trouvais donc là, allongé sur le ventre,
 et j'ai perdu connaissance en sa présence
 alors que ce dieu s'adressait à moi aimablement.
 Je me trouvais donc là, étendu sur le ventre,
 et j'ai touché le sol devant lui (...).</p> |
|---|--|

Exercice 64

- | |
|--|
| <p>1. <i>kw m t³ didi(w) nsw</i>
 Entrez dans la terre que donne le roi.</p> <p>2. <i>Wd hm.f irt mr m m³(w)t.</i>
 Sa Majesté ordonna de rénover le chenal.</p> <p>3. <i>Nh pw n(y) b³k-im n nb.f.</i>
 Telle est la prière du serviteur que je suis à son maître.</p> <p>4. <i>km³(w) ntrw nbw r hk³ šnt.n i^hn</i>
 celui que tous les dieux ont créé pour (être) le souverain de ce qu'entoure le soleil.</p> <p>5. <i>h^c.n.(i) kw.kwi hr ity.</i>
 Alors je fus admis chez le souverain.</p> <p>6. <i>P³ iit ir(w).n p³ N^crnw n(y) pr-³, nh^c(w) wd³.(w) snb.(w) !</i>
 Venue qu'a faite la troupe des Néarins de Pharaon, vivant (soit-il), prospère et en
 bonne santé !</p> <p>7. <i>nh Hr nh-mswt, Nbtj nh-mswt, nsw-bitj Hpr-k³-R^c, s³-R^c S-n(y)-Wsrt,</i>
 Vive l'Horus Ânkh-mésout, Celui des Deux Maîtresses Ânkh-mésout, le Roi de
 Haute et de Basse Égypte Khéperkarê, le Fils de Rê Sésostris,
 <i>ntr nfr dn(w) Twnw, sn(w) wsrwt imyw S^ht,</i>
 le dieu parfait qui décapite les lounou et coupe les cous de ceux qui sont dans
 Sétjet,
 <i>ity rf(w) H³w-nbw, in(w) drw rswt nhs(y)wt, sk(w) tpw</i>
 le souverain qui contient les Haou-nébou, atteint la limite des hordes (?)
 nubiennes et détruit les chefs
 <i>bt h³kt-ib, wsh t³š, pd(w) nmtt, sm³(w).n nfrw.f T³wy,</i>
 du clan séditieux, quelqu'un à la frontière étendue qui prolonge les expéditions
 (?), dont l'excellence a uni les Deux Terres,</p> |
|--|